

26.00.01 Теология

УДК 811

DOI 10.22311/2074-1529-2020-16-4-51-61



О. И. Редькин

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург;

О. А. Берникова

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

КОРАН КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ¹

РЕДЬКИН Олег Иванович —

д-р филол. наук, проф. каф. арабской филологии,

Санкт-Петербургский государственный университет

(190031, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11).

E-mail: o.redkin@spbu.ru

БЕРНИКОВА Ольга Александровна —

канд. филол. наук, доц. каф. арабской филологии,

Санкт-Петербургский государственный университет

(190031, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11).

E-mail: o.bernikova@spbu.ru

Аннотация. В статье рассматривается язык Корана в качестве объекта междисциплинарного анализа. На основе изучения этапов формирования текста Корана и имеющихся подходов к его описанию авторы сопоставляют историю и современность, определяя перспективы развития коранических штудий. В качестве примера актуальных направлений научного поиска в статье рассматривается рукописный текст Корана как объект самостоятельного исследования. Авторы приводят как классические методы кодикологического исследования, так и имеющиеся решения цифровой обработки арабографических манускриптов. Внимание в работе уделяется

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00849.

и изучению языка Корана в исторической перспективе через призму развития арабской лингвистической традиции. Другим примером применения междисциплинарного подхода стало изучение возможностей проведения лингвистического анализа текста Корана с применением методов автоматической обработки данных. Отдельно рассматривается и эффективность использования методов сентимент-анализа текста. Применение информационно-коммуникационных технологий в гуманитарных исследованиях в целом и процессинга арабографического текста в частности создали новые методы и направления развития коранических штудий. Анализ корпуса Корана, использование методов искусственного интеллекта при проведении текстологических исследований позволит верифицировать некоторые факты, связанные с историческим развитием арабского языка, реконструировать отдельные особенности языковой ситуации на Аравийском полуострове в доисламский период, а также в первые века ислама. Это позволяет осуществлять рассмотрение коранического текста с использованием как традиционных, так и инновационных исследовательских методологий, в том числе и с учетом последних достижений гуманитарных и естественных наук.

Ключевые слова: Коран, междисциплинарность, арабский язык, коранистика.

Для цитирования: Редькин О. И., Берникова О. А. Коран как объект междисциплинарных исследований // Ислам в современном мире. 2020; 4: 51–61;

DOI 10.22311/2074-1529-2020-16-4-51–61

Статья поступила в редакцию: 18.09.2020

Статья принята к публикации: 01.12.2020

В истории человечества есть не много книг, влияние которых на формирование религиозной и культурной традиции различных регионов мира можно было бы сравнить с влиянием Корана. Для мусульман Коран — это прежде всего Священная Книга, откровение Бога, непревзойденный по своему совершенству и красоте образец арабского языка. Это текст, не только определяющий основные нравственные и правовые нормы, а также основы экономических отношений и хозяйственного уклада, но и регулирующий модели поведения в повседневной жизни общества. Все это в значительной мере объясняет и то большое внимание, которое в течение столетий уделялось Корану со стороны средневековых теологов, законоведов и лингвистов.

При этом с самого начала изучение Корана имело междисциплинарный характер. Как отмечает Д. В. Фролов, задачами, которые определяли процесс зарождения и формирования мусульманского корановедения

были обеспечение публичного чтения коранического текста в ритуальных и богослужебных целях, обеспечение его правильного понимания, корректное истолкование закона, данного в Коране, с целью его правильного и неукоснительного исполнения¹.

Подтверждением того, что изучение Корана изначально предполагало применение междисциплинарного подхода служит и то, что сам термин «корановедение» (по-арабски *'ulūm al-qur'ān* букв. «науки о Коране») подразумевает комплексное изучение истории ниспослания текста, его языковых особенностей и истории его толкования (*тафсир*) и т. д.

Существующие в мировой практике методики изучения текста Корана, можно разделить на «внешние», т. е. светские, которые в большей степени свойственны академической науке, а также те, которые предполагают изучение текста «изнутри», т. е. с позиций исламского вероучения. Как отмечает А. Д. Кныш, так называемый «инсайдерский подход» к изучению ислама характерен для тех мыслителей и учёных, которые в понимании ислама опираются на личные религиозные убеждения². У каждого из этих подходов разные цели и задачи исследования, методы аргументации, а также традиции, свойственные той или иной научной школе.

Что касается европейской и, шире, западной научной традиции, то на начальном этапе изучение Корана шло прежде всего в рамках теологического дискурса, что в значительной мере обусловило методологические подходы и характер интерпретации полученных результатов. При этом, несмотря на то, что изучение Корана имеет достаточно длительную историю, данная задача не утратила своей актуальности и в настоящее время. В дальнейшем, в том числе и в рамках современных исследований, Коран рассматривается также и как уникальный историко-культурный памятник, источник важной этнолингвистической и исторической информации, а не только как текст, имеющий исключительно религиозное содержание.

Сказанное выше делает необходимым рассмотрение коранического текста во всем его многообразии с использованием как традиционных, так и инновационных исследовательских методологий, в том числе и с учетом последних достижений гуманитарных и естественных наук.

Рассмотрим несколько наиболее актуальных в настоящее время направлений исследований в области коранистики.

¹ Фролов Д. В. История мусульманского корановедения // Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М.: Восточная книга. 2012. С. 400.

² Кныш А. Д. Ислам в исторической перспективе. Казань: Изд-во Казан. ун-та. 2015. С. 9.

Рукописный текст Корана как объект самостоятельного исследования

При изучении текста Корана важно учитывать, с каким вариантом — рукописным или печатным — имеет дело исследователь. Так, на протяжении многих столетий Коран существовал в рукописном виде, и лишь к XVI веку относится первый опыт издания сакрального текста типографским способом¹. При этом рукописи, будучи отдельным объектом исследований, дают значительный пласт информации, и каждая рукопись с текстом Корана является самостоятельным артефактом.

При рассмотрении хронологии формирования текста Корана, следует различать этап пророческой деятельности Мухаммада, продолжавшейся на протяжении более чем двух десятилетий, т. е. с момента ниспослания первого откровения, полученного Пророком, до его смерти в 632 г., и этап записи и графического оформления самого текста. При этом письменную фиксацию и объединение отдельных фрагментов в единый текст принято соотносить со временем правления халифа Усмана и появлением первой редакции, сделанной комиссией под руководством Зайда ибн Сабита². В дальнейшем шло постепенное уточнение особенностей реализации графики, осуществлялось введение консонантных диакритик и знаков для гласных, а также иных индикаторов и указателей особенностей коранического чтения. Следует также отметить, что процесс унификации письменной репрезентации коранического текста имел довольно длительный характер и продолжался вплоть до появления в 1923 г. т. н. «каирской редакции» текста Корана.

В ходе исследования рукописных документов в первую очередь рассматривается тип почерка, который служит индикатором времени и места создания письменного текста, его принадлежности к определенной рукописной школе. Значение имеет и плотность текста — количество знаков на странице и число строк, размер знаков, форма букв, ширина строк, все это может свидетельствовать об используемых инструментах для письма, иллюминации (цветовая гамма и ее соответствие первоначальной) также служат косвенным указанием на место и примерную дату создания рукописного текста³. В случае рассмотрения письменной реализации, помимо графики, следует также принимать во внимание и особенности носителя текста — материала, на котором он написан.

¹ Первый опыт публикации текста Корана на арабском языке относится к 1537–1538 гг. и был осуществлен итальянским издателем Паганино Паганини. Что касается иных печатных изданий Корана, например, т. н. «екатерининского Корана», то особого внимания заслуживает социальный, религиозный, культурный и исторический контекст их появления, что представляет собой особую тему для исследования.

² Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 174–175.

³ Полосин В. В. Невербальная информация в арабских рукописях. Очерки средневековой книжной культуры. СПб.: Президентская библиотека, 2016. С. 211.

Так, например, следует учитывать размер листов, особенности переплета и рукописных тетрадей, иметь представление об инструментах, используемых писцами, равно как и учитывать особенности расположения текста на плоскости, наличие или отсутствие иллюминаций и колофонов. Не менее важна и так называемая «фоновая информация» — исторический и культурно-религиозный контекст, сопутствовавший созданию рукописи, наличие повреждений или загрязнений, комментарии и надписи и т. д.

Коран как объект лингвистического анализа

Еще одним направлением исследований является лингвистический анализ текста Корана. При этом традиционные мусульманские ученые опираются на положения, заложенные арабской лингвистической традицией, формирование которой восходит к первым векам ислама, что было связано с необходимостью фиксации сакрального текста и объяснения его лингвистических особенностей. С другой стороны, современный исследователь имеет в своем распоряжении достижения общего языкознания, а также качественно иной инструментарий лингвистического анализа, позволяющий проводить типологические исследования на новом, более высоком уровне.

Следует отметить, что география использования данных подходов не всегда совпадает с условным разделением на «западный» и «восточный». Так, в ряде арабских стран изучение языка Корана ведется с позиций современного языкознания, тогда как во многих исламских образовательных учреждениях России и Европы используется наследие арабской лингвистической традиции.

Текст Корана представляет собой и уникальный материал, позволяющий судить о состоянии языка четырнадцать столетий тому назад, получить информацию о развитии его морфологии, фонетики и синтаксиса, эволюции семантики лексики. Внимательный анализ лексики Корана может стать бесценным источником и при изучении особенностей доисламской поэзии. На примере лексических заимствований в тексте Корана можно судить о культурных и экономических контактах, существовавших в доисламской и раннеисламской Аравии, особенностях экономик отдельных районов полуострова. Особую задачу для исследователей представляет собой и изучение уникальной и встречающейся только в Коране лексики.

Важность для современного исследователя представляет и использование, в том числе и метафорическое, торговой терминологии, без чего невозможно понимание основ и характера исламского банкинга, в настоящее время получающего все большее распространение в мире.

Представленные в сакральном тексте примеры заимствований из арамейского, а также других, нежели арабский, семитских языков, позволяют судить о культурных контактах внутренних районов в частности, Хиджаза с окружающим культурно-религиозным ареалом в раннем Средневековье¹.

Что касается морфологии Корана, то ее изучение позволяет получить дополнительную информацию об особенностях грамматики доисламских диалектов, равно как и дает указания на их фонологию.

Некоторые примеры рассмотрения Корана как объекта лингвистического анализа представлены авторами в статье *The text of the Quran as a Unique Source of Linguistic Information*².

Изучение текста Корана актуально и в случае, когда речь идет о лингвистических средствах, используемых для передачи эмоций. Среди немногих опубликованных работ по данной проблематике, следует назвать статью К. Бауэра «Эмоции в Коране. Обзор», который отмечает, что «несмотря на значительный рост интереса к кораническим штудиям, редко в них речь заходит об эмоциях. Хотя некоторые авторы и комментируют эмоциональную силу текста, а статьи в «Энциклопедии Корана» рассматривают такие эмоции, как “любовь”, “страх”, “радость” и “несчастье” ...никто не проводил исследования эмоций как таковых»³.

Проведенный мониторинг имеющейся научной литературы, в которой рассматриваются особенности языка Корана, подтверждает, что в контексте эмоциональной характеристики текста речь, как правило, идет о семантике конкретных лексем и их корней, вопросах риторики. Вместе с тем грамматическому анализу его тональности уделяется минимальное внимание. Приведем пример, связанный с периодизацией коранических сур, которые традиционно делятся на мекканские и мединские. Каждая из существующих классификаций основывается на критериях, связанных в первую очередь с культурно-историческим контекстом ниспослания текста Корана, его отдельных откровений или же письменной записи всего текста в целом. Вместе с тем анализ грамматических отличий мекканских и мединских сур практически отсутствует или носит фрагментарный характер, а имеющиеся данные включают, как правило, информацию относительно количества аятов, а также стилистических и иных особенностей.

Следует отметить, что результаты первичного анализа эмотивных концептов в тексте Корана позволили сделать вывод о специфике

¹ Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. In: Texts and Studies on the Qur'ān. Vol. 3. Leiden–Boston, 2007. 335 p.

² Redkin O., Bernikova O. The text of the Quran as a Unique Source of Linguistic Information // International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, 3.6 ed. Vol. 5. Sofia: STEF92 Technology Ltd. Pp. 657–662. [Электронный ресурс] // URL: <https://doi.org/10/5593/sgemsocial2018/3.6>.

³ Bauer K. Emotion in the Qur'an: An Overview // Journal of Qur'anic Studies. 2017. 19.2. P. 1.

употребления в тексте Корана модальных конструкций, императивных оборотов, равно как и о повышенной частотности употребления конструкций передачи запрета действия и ряда других, а также подтвердили актуальность более глубокого изучения проблематики эмотивности коранического текста. Проведение подобного рода исследований позволит лучше понять и некоторые факты, связанные с историческим развитием арабского языка, реконструировать отдельные особенности языковой ситуаций на Аравийском полуострове в доисламский период, а также в первые века ислама.

Сказанное выше актуально и при переводе текста Корана. С учетом различий в лексическом составе и грамматическом строе различных языков при переводе коранического текста необходимо учитывать соответствие тональности, передаваемой отдельными лексическими единицами, а также другие особенности грамматических конструкций оригинального текста Корана, что в ряде случаев может играть ключевую роль для корректной передачи сути высказывания.

Коран и цифровые технологии

Тенденции развития современных гуманитарных наук демонстрируют их связь с использованием методов цифровой обработки данных, что позволяет верифицировать известные ранее научные факты и дает возможность по-новому посмотреть на, казалось бы, давно известные факты, обеспечивая тем самым развитие как отдельной дисциплины, так и комплекса смежных наук.

Появление возможностей дигитализации арабографических манускриптов дало импульс к созданию цифровых электронных коллекций, целью которых является сохранение исторического наследия. В качестве примера можно привести Центр культуры и наследия «Джума ал-Маджид» в Дубае (*Juma Al Majid Center for Culture and Heritage*)¹, задачи которого включают в себя сбор, реставрацию и оцифровку рукописных коллекций. Хорошо известна и исламская рукописная коллекция Мичиганского университета².

Открывшиеся новые перспективы изучения манускриптов способствовали развитию технологий распознавания арабографических документов на основе принципов проведения кодикологического анализа³.

¹ [Электронный ресурс] // URL: <http://www.almajidcenter.org/>

² [Электронный ресурс] // URL: <https://www.lib.umich.edu/collections/collecting-areas/special-collections-and-archives/islamic-manuscripts>

³ Pavlov, V., Shalymov, D., Redkin, O., Bernikova, O. Arabic manuscripts identification based on Feature Relation Graph // Proc. International AINL-ISMW FRUCT Conference 2015: Artificial Intelligence and Natural Language.

Быстрое распространение и совершенствование в XXI в. информационных технологий открыло новые возможности и при изучении языка Корана. На основе применения автоматических методов обработки естественных языков для процессинга арабографического текста выделены наиболее частотные слова и словосочетания в тексте Корана, их распределение по различным фрагментам текста¹. Определение особенностей реализации в нем архаичных форм глагола с применением количественного анализа позволяет, в свою очередь, сделать выводы относительно развития языка в диахронии².

В последнее время появились экспериментальные разработки практического характера, используемые при обучении рецитации Корана. Эти системы используют современные распознаватели речи для обнаружения ошибок в произношении пользователя³. Другие решения направлены на упрощение восприятия и запоминания коранического текста⁴. Очевидно, что ближайшие перспективы развития коранических штудий будут связаны с инновационными методами научного поиска.

Сложность и многогранность коранического текста, его уникальность делают необходимым использование междисциплинарных методик при его изучении. В свою очередь, Коран, будучи объектом исследования, сам способствует развитию новых направлений исследовательской работы.

Литература

Кныш А. Д. Ислам в исторической перспективе. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. 192 с.

Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. 603 с.

Редькин О. И., Берникова О. А. Язык Корана: особенности морфологии глагола // Вестник РФФИ: гуманитарные и общественные науки. 2019. № 4(97). С. 59–72.

Полосин В. В. Невербальная информация в арабских рукописях. Очерки средневековой книжной культуры. СПб.: Президентская библиотека, 2016. 296 с.

¹ Alhawarat M., Hegazi M., Hilal A. Processing the Text of the Holy Quran: a Text Mining Study // International Journal of Advanced Computer Science and Applications. 2015. Vol. 6. No. 2. Pp. 262–267.

² Редькин О. И., Берникова О. А. Язык Корана: особенности морфологии глагола // Вестник РФФИ: «Гуманитарные и общественные науки». 2019. № 4. С. 66–69.

³ Khan R. U., Qamar A., Hadwan M. Quranic Reciter Recognition: A Machine Learning Approach // Advances in Science, Technology and Engineering Systems Journal. 2019. Vol. 4. No. 6. Pp. 173–176.

⁴ Gerhana Y., Atmadja A., Maylawati A., Rahman A. Computer speech recognition to text for recite Holy Quran // Proc. 3rd Annual Applied Science and Engineering Conference (AASEC2018). 18 April 2018. Pp. 1–10.

Фролов Д. В. История мусульманского корановедения // Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М.: Восточная книга, 2012. С. 373–437.

Alhawarat M., Hegazi M., Hilal A. Processing the Text of the Holy Quran: a Text Mining Study // International Journal of Advanced Computer Science and Applications. Vol. 6. No. 2. 2015. Pp. 262–267.

Bauer K. Emotion in the Qur'an: An Overview // Journal of Qur'anic Studies. 2017. 19(2). Pp. 1–31.

Gerhana Y., Atmadja A., Maylawati A., Rahman A. Computer speech recognition to text for recite Holy Quran // Proc. 3rd Annual Applied Science and Engineering Conference (AASEC2018). 18 April 2018. Pp. 1–10.

Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Qur'ān. In: Texts and Studies on the Qur'ān. Vol. 3. Leiden–Boston, 2007. 335 p.

Redkin O., Bernikova O. The text of the Quran as a Unique Source of Linguistic Information // International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, 3. 6 ed. Vol. 5. Sofia: STEF92 Technology Ltd, 2018. Pp. 657–662.

Khan R. U., Qamar A., Hadwan M. Quranic Reciter Recognition: A Machine Learning Approach // Advances in Science, Technology and Engineering Systems Journal. 2019. Vol. 4. No. 6. Pp. 173–176.

References

Knysh A. D. (2015). *Islam v istoricheskoi perspektive* [Islam in Historical Perspective]. Kazan: Izd-vo Kazanskogo universiteta, 2015. 192 p.

Rezvan E. A. (2003). *Koran i ego mir* [The Quran and Its World]. Saint Petersburg: Peterburgskoye Vostokovedeniye. 603 p.

Redkin O. I., Bernikova O. A. (2019). Yazik Korana: Osobennosti morfologii glagola [On Morphology of Verb in Qur'anic Arabic]. *Vestnik RFFI: gumanitarniye i obshestvenniye nauki*. 2019. No. 4. Pp. 59–72.

Polosin V. V. (2016). *Neverbalnaya informatsiya v arabskikh rukopisjah. Ocherki sredevekovoi knizhnoi kulturi* [Non-Verbal Information in Arabic Manuscripts. Sketches on Medieval Literary Culture]. Saint Petersburg: Prezidentskaya biblioteka. 296 p.

Frolov D. V. (2012). Istoriya musulmanskogo koranovedeniya [History of Muslim Qur'anic Studies]. *Sbornik posobij po islamovedeniyu i koranovedeniyu*. Moscow: Vostochnaya kniga. P. 373–437.

Alhawarat M., Hegazi M., Hilal A. (2015) Processing the Text of the Holy Quran: a Text Mining Study. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*. Vol. 6. 2015. No. 2. Pp. 262–267.

Bauer K. (2017). Emotion in the Qur'an: An Overview. *Journal of Qur'anic Studies*. 2017. 19(2). Pp. 1–31.

Gerhana Y., Atmadja A., Maylawati A., Rahman A. (2018). Computer speech recognition to text for recite Holy Quran. *Proc. 3rd Annual Applied Science and Engineering Conference (AASEC2018)*. 18 April 2018. Pp. 1–10.

Jeffery A. (2007). *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. Texts and Studies on the Qur'ān. Vol. 3. Leiden-Boston, 2007. 335 p.

Redkin O., Bernikova O. (2018) The text of the Quran as a Unique Source of Linguistic Information. *International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts*, 3. 6 ed. Vol. 5. Sofia: STEF92 Technology Ltd. Pp. 657–662.

Khan R. U., Qamar A., Hadwan M. (2019). Quranic Reciter Recognition: A Machine Learning Approach. *Advances in Science, Technology and Engineering Systems Journal*. Vol. 4. No. 6. Pp. 173–176.

INTERDISCIPLINARY APPROACH TO STUDYING THE TEXT OF THE QUR'ĀN

Abstract. The article examines the language of the Qur'ān as an object of interdisciplinary study. Based on the research of the periods of the formation of the text of the Qur'ān and the available approaches to its description, the authors compare history and modernity, determining the prospects for the development of the Qur'ānic studies. As an example of particular areas of scholar research, the paper considers Qur'ān manuscript as an object of separate research. The authors cite both classical methods of codicological research and available solutions for digital processing of Arabographic manuscripts. Attention is also paid to the study of the language of the Qur'ān in a historical perspective through the development of the Arabic linguistic tradition. Another example of the application of an interdisciplinary approach was the study of the possibilities of carrying out linguistic analysis of the text of the Qur'ān using methods of automatic data processing. The effectiveness of methods of sentiment analysis was also considered. The use of Information and Communication Technologies in humanities in general, and the possibilities of processing Arabographic text in particular, have created new methods and perspectives for the development of the Qur'ānic Studies. An analysis of the Qur'ānic corpus, the use of artificial intelligence methods in conducting textual research will make it possible to verify some facts related to the historical development of the Arabic language, to reconstruct certain features of the linguistic situation on the Arabian Peninsula in the pre-Islamic period, as well as in the first centuries of Islam. In this regard, it is necessary to consider the Qur'ānic text in all its diversity using both traditional and innovative research methodologies, including taking into account the latest achievements of the humanities and natural sciences.

Keywords: Qur'ān, interdisciplinarity, Arabic language, Qur'ānic Studies.

Oleg I. REDKIN,

D. Sci. (Philol.), Arabic Philology Department, Research Laboratory for Analysis and Modeling of Social Processes, Saint-Petersburg State University
(11 Universitetskaya Emb., Saint-Petersburg, 199034, Russian Federation).
E-mail: o.redkin@spbu.ru

Olga A. BERNIKOVA,

Cand. Sci. (Philol.), associate professor, Arabic Philology Department, Research Laboratory for Analysis and Modeling of Social Processes, Saint-Petersburg State University (11 Universitetskaya Emb., Saint-Petersburg, 199034, Russian Federation).
E-mail: o.bernikova@spbu.ru

